

基于态度的政治隐喻翻译模型研究

——以《习近平谈治国理政》英译本为例

侯奕茜

(四川外国语大学 翻译学院, 重庆 400031)

摘要:政治家通过态度的构建实现沟通和说服的人际意义,而隐喻是重要的表态资源,因此政治语篇中隐喻翻译就显得至关重要。本文从概念隐喻以及评价理论态度系统出发,搭建基于态度的政治隐喻翻译模型。以该模型为基础,提出判定政治隐喻翻译有效性的三种情形:隐喻+态度共同映射、有限映射、映射失效,总结了三种翻译策略:本域映射、换域映射和去域映射,并以《习近平谈治国理政》英译本为案例进行分析和讨论。

关键词:基于态度的政治隐喻翻译模型;本域映射;换域映射;去域映射

中图分类号:H059 **文献标志码:**A **文章编号:**1674-6414(2021)04-0122-09

0 引言

政治话语中充满隐喻,没有隐喻的政治好比无水之鱼(Thompson, 1996)。政治家之所以青睐隐喻,是因为它有助于阐释复杂的政治观点、唤醒受众的情感、实现特定的交际目的(Wilson, 1990)。隐喻在构建社会现实和政治现实中发挥着重要作用(Lakoff et al., 2003),隐喻在政治交际中有着非常重要的地位,政治隐喻翻译的重要性也就不言而喻。隐喻研究可追溯至两千多年前古希腊时代。亚里士多德在《诗学》(*Poetics*)中将隐喻视为一种修辞手段,认为它就是用一物指另一物,用一个词代另一个词。1980年,莱考夫和约翰逊(Lakoff & Johnson)在《我们赖以生存的隐喻》(*Metaphors We Live By*)一书中正式提出概念隐喻,认为隐喻的本质是借助一种已知事物去认识、体验另一种未知事物。它不仅是语言现象,更是一种思维方式和认知机制。人类的日常概念系统在本质上是隐喻性的,人类的思维过程在很大程度上也是隐喻性的。概念隐喻理论被广泛用于解释文学、政治、科学、教育、经济等不同领域的隐喻表达及其概念成因。国外隐喻翻译研究起步较早,代表学者包括范·登·布洛克(Van den Broeck)、梅森(Mason)、纽马克(Newmark)、舍弗勒(Schäffner)等。其中,纽马克的隐喻翻译七法在国内外影响最大。但他主要从修辞角度考察隐喻翻译策略,未考虑概念映射问题。国内隐喻翻译研究起步于20世纪80年代。一些学者纷纷从修辞学、认知语言学、文化、语用学、哲学、符号学等视角探讨隐喻翻译。尽管隐喻研究已实现了认知转向,许多翻译界的学者仍是从隐喻的修辞功能出发探讨其翻译策略;无论是从个人翻译经验出发还是总结归纳他人实践,大多数学者的研究以文学为主,较少涉及政治语篇。

政治语篇一般是指“围绕政治所进行的有目的”的口头或书面交际,它具有明确的目的性和参与性

收稿日期:2021-02-10

基金项目:四川外国语大学2019年校级特色项目“英语+国际关系复合型创新教学团队”、国家社会科学基金项目“修辞的认知构式语法研究”(14BYY152)的阶段性成果

作者简介:侯奕茜,女,四川外国语大学翻译学院讲师,硕士,主要从事基于语料库的认知翻译研究。

(McNair, 1999: 4-5)。政治交际中人际功能的实现依赖一定的态度资源,而隐喻则属态度资源中的重要手段。在政治交际中,政治家常利用隐喻来表达态度,反映情感,以构建特定的态度意义去实现沟通和说服的人际功能。因此,不同于文学作品中的隐喻,政治隐喻在政治语篇中发挥着特殊作用。如何处理政治隐喻所涉及的态度问题是翻译的难点和重点。鉴于此,本研究借助概念隐喻理论和评价理论态度系统的相关概念,通过理论思辨和案例分析探索政治隐喻翻译的策略。

1 表态资源与跨域映射机制

1.1 作为表态资源的隐喻

功能语言学家在研究语言人际功能的过程中提出了评价理论,旨在揭示话语者如何在语篇中表达态度。态度指对事物价值、人的性格或行为产生的感受或作出的评价,其表达依靠以词汇为主的语言资源。表态资源又可分为情感、评判和鉴赏。情感资源表达人的情绪和感受,例如“这则新闻让他陷入恐惧”;评判资源涉及对人的性格或行为作出的评价和判断,例如“这只老狐狸说话总是模棱两可”;鉴赏资源表达对自然现象或社会现象作出的鉴别和评估,例如“中国人民在抗击疫情中展现的巨大力量和勇气令人赞叹”(Martin et al., 2005)。

每一种表态资源在性质上有积极和消极之分,在表态方式上有直接/显性(Direct/Explicit)和间接/隐性(Indirect/Implied)之分。显性表态资源指语篇中通过态度词汇直接进行评价的表态资源,如上文的“恐惧”“令人赞叹”。隐性表态资源指间接进行评价的态度资源,如上文的修辞性表达“老狐狸”,它间接反映了评价对象的狡猾。政治语篇中的隐喻也属隐性表态资源,因为它们主要是从侧面反映政治家的态度,例如:

(1)“迈向命运共同体^①开创亚洲新未来”(习近平,2015)

“命运共同体”属有机体隐喻。它间接地体现了习近平对亚洲整体命运的牵挂(情感)以及对国际合作的重视(鉴赏),属隐性评价资源。话语者借助该隐喻呼吁各国相互尊重,平等相待,合作共赢,共同发展,文明兼容并蓄、交流互鉴(中国外文出版发行事业局等,2016:182),体现了博鳌主旨演讲的人际意义。

由此可见,政治交际具有很强的目的性,政治家常借助隐喻表达态度、实现特定的人际功能。隐喻乃政治沟通的核心(Beer et al., 2004),政治隐喻翻译不可忽略态度问题。

1.2 翻译的跨域映射机制

作为一种重要的表态手段,隐喻普遍存在于政治语篇中。隐喻的本质是借助一种已知事物去理解、体验另一种未知事物。在生活中,人们首先认识那些能够被感知的、直观的、具体的事物,然后通过联想,将它们与未知事物联系起来,找到相似之处,于是产生了从始源域到目标域两个认知域之间的跨域映射(Lakoff et al., 2003)。

翻译涉及原文和译文两种文本,原文的生成、受众对它的理解根植于源语民族的认知域中,因此原文人际意义的实现依赖于本民族的认知和经验集合。目标语读者对译文的解读、译文人际意义的实现同样依赖于本民族的认知和经验集合。翻译过程中,译者需要去认识、解释源语文本,正如人们借助隐喻去认

① 例(1)至例(15)中所有下划线均由论文作者添加。

识、解释未知事物。从这一角度讲,翻译的过程也是一个跨域映射的过程,译者需要将原文从源语读者的认知域(简称源语域)跨域映射到目标语读者的认知域(简称目标语域),政治语篇也不例外,我们将这一过程图示为图1。

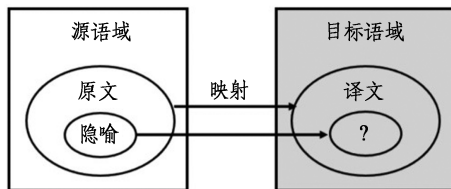


图1 翻译的跨域映射机制

隐喻是政治语篇的重要组成部分,翻译隐喻时,译者同样需要借助跨域映射。隐喻的跨域映射面临两个问题:何为有效映射?如何实现有效映射?如前所述,隐喻是一种重要的表态资源,政治家调动隐喻构建特定的态度,从而实现政治交际的人际功能。跨域映射过程中,译者须考虑如何将源语语篇中隐喻所承载的态度成功转移到目标语语篇,以实现态度保真。从这一点出发,态度系统对政治隐喻翻译来说具有重要的理论和实践价值。

1.3 基于态度的政治隐喻翻译模型

我们将态度系统整合到翻译的跨域映射机制中,搭建了基于态度的政治隐喻翻译模型(如图2),它解答了隐喻跨域映射面临的两个问题——何为有效映射与如何实现有效映射。

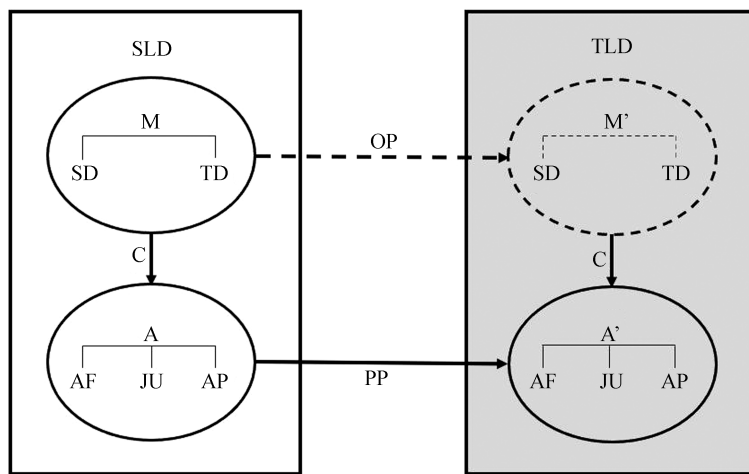


图2 基于态度的政治隐喻翻译模型 (APMT)

隐喻 (M, Metaphor) 的概念成因根植于源语域中 (SLD, Source Language Domain), 它由始源域 (SD, Source Domain) 和目标域 (TD, Target Domain) 构成。政治家调动隐喻构建 (C, Construct) 态度 (A, Attitude), 它分为情感 (AF, Affect)、评判 (JU, Judgement) 和鉴赏 (AP, Appreciation)。

隐喻承载着政治家的态度,发挥着特定的人际功能。政治隐喻翻译的首要目标是在 TLD 中构建对等的态度 (A')。只有实现态度保真,使 $A = A'$, 政治语篇的人际意义才能从 SLD 成功转移到 TLD。所以,译者在处理隐喻时,应优先映射 (PP, Prioritized Projection) 其构建的态度,选择性映射 (OP, Optional Projection) 其构成部分。当隐喻的对等翻译 (M') 能够构建对等的态度时,译者可同时映射 SD 和 TD。但当 M' 无法构建对等的态度时,译者须充分发挥主观能动性选择性映射 SD 和 TD,或在目标语中调动不同的词汇资源构建对等的态度。M 到 M' 的映射是可以调整的 (右行虚线箭头), A 到 A' 则要确保基本

不变(右行实线箭头)。

政治隐喻翻译是概念映射的过程,更是态度映射的过程,态度映射一般优先于隐喻映射。基于此,我们尝试提出判定政治隐喻翻译有效性的三种情形。

(A) 隐喻+态度共同映射, $M + A \rightarrow TLD$ 。此时,SLD 和 TLD 相重叠或重叠度较高, M' 能激发译语读者产生相同或相似的认知体验,实现 $A = A'$ 。这种情况下,SLD 的态度和表态资源同时转移到 TLD,原文得到最大程度的映射。

(B) 有限映射, $M + A \rightarrow TLD$ 。此时,SLD 和 TLD 不重叠或重叠度较低, M' 不能激发译语读者产生相同的认知体验,于是 SLD 的 M 被其他态度意义对等的资源替代,以实现 $A = A'$ 。这种情况下,只有态度得以映射,故称之为有限映射。

(C) 映射失效, $(M +) A \rightarrow TLD$ 。此时,译者未能在 TLD 中构建对等的态度, $A \neq A'$ 。该情况下,不论 M 是否得到了映射,均视为映射失效。

以上三种情形解答了何为政治隐喻的有效映射。现以《习近平谈治国理政》英译本为例进行说明:

(2) 原文:把权力关进制度的笼子里(习近平,2014:385)

译文:Power Must Be “Caged” by the System (Xi Jinping, 2014: 425)

(3) 原文:始终把人民放在心中最高位置(习近平,2020:139)

译文:Always Put the People First (Xi Jinping, 2020: 165)

(4) 原文:当然,讲团结不是要搞一团和气,讲和谐不是要“和稀泥”。(习近平,2017:147-8)

译文:Unity here does not mean keeping on good terms with everybody, and harmony does not mean papering over cracks. (Xi Jinping, 2017: 161)

例(2)中,M 的 SD(关进笼子)和 TD(控制)同时映射到 TLD。这是因为英汉民族都以对笼子的体验为基础去理解、概念化控制(比如英语表达 cage the animal、cage illegal immigration),M 和 M' 能够构建对等的态度(AP:权力一旦失控便会危害国家、危害人民),实现 $A = A'$ 。这种情况下,译者同时将 M 和 A 映射到了 TLD,符合情形(1)。

例(3)中,M 的概念映射过程为 SD(放在最高位置)→TD(最重视),构建了特定的态度意义(JU:人民群众是历史的创造者,是立国之本)。译者并未将表示垂直方位的“最高”映射到 TLD 中,而是调动了表示水平方位的语言资源(first)去表达相同的态度,实现 $A = A'$,符合情形(2)。

例(4)中,M 的概念映射过程为 SD(和稀泥)→TD(无原则调和纷争),表达了对部分县委书记的评判(JU:缺乏正确立场和鲜明态度)。英语习语“paper over cracks”指给有裂缝的墙壁贴墙纸,映射掩盖问题和分歧(JU:缺乏解决问题的态度、勇气或决心)。虽然划线部分同为消极评价资源,但它们构建的态度存在差异,导致 $A \neq A'$,符合情形(3)。建议改为“patch up differences at the sacrifice of principles”。

2 政治隐喻翻译策略

基于 APMT 模型,政治隐喻可采用三种翻译策略:本域映射、换域映射和去域映射,它们都以 $A = A'$ 为目标,解答了如何实现政治隐喻的有效映射问题。下文将通过案例分析说明三种映射方式。这些个案均选自《习近平谈治国理政》及其英译本 XI JINPING: THE GOVERNANCE OF CHINA。该书收集了大量关于治国理政的文章,文中充满隐喻,如“老虎苍蝇一起打”“橡皮泥”“石榴籽”“绣花”“钉钉子”“人生的

扣子从一开始就要扣好”“涉深水区、啃硬骨头”等。这些隐喻精妙独到,闪耀着智慧的光芒。该书海外传播效果极佳,第一、二卷发行量已突破 2000 万册(第三卷数据尚未发布)。该书由外文出版社出版发行,专家翻译,权威性较强。

2.1 本域映射

本域映射指译者在跨域映射政治隐喻时,将其始源域和目标域同时映射到目标语域,即 $M(SD + TD) \rightarrow TLD$ 。人类在生理体验、生活经历、社会发展、历史进程等方面具有相似之处,同一隐喻可能存在于不同民族的认知结构中。当 SLD 和 TLD 相重叠或重叠度较高,同一隐喻能激发源语读者和译语读者产生相同或相似的联想或体验、在 SLD 和 TLD 中构建对等的态度意义时,译者可进行本域映射。

(5) 原文:脱贫攻坚战的冲锋号已经吹响。(习近平,2017:83)

译文:We have sounded a clarion call in the battle against poverty. (Xi Jinping, 2017: 87)

(6) 原文:要层层签订脱贫攻坚责任书、立下军令状。(习近平,2017:86)

译文:Authorities at all levels should sign written pledges concerning their goals. (Xi Jinping, 2017: 90)

(7) 原文:县级党委是全县脱贫攻坚的总指挥部,县委书记要统揽脱贫攻坚,统筹做好进度安排、项目落地、资金使用、人力调配、推进实施等工作。(习近平,2017:91)

译文:County Party committees should be the headquarters of the poverty elimination campaign; county Party secretaries should take overall charge of poverty elimination--coordinating schedules, launching projects, allocating funds, assigning personnel, and implementing projects. (Xi Jinping, 2017: 97)

(8) 原文:在脱贫攻坚一线工作的基层干部非常辛苦。(习近平,2017:92)

译文:Grassroots officials at the forefront of poverty fighting are working hard. (Xi Jinping, 2017: 98)

(9) 原文:打赢脱贫攻坚战绝非朝夕之功,不是轻轻松松冲一冲就能解决的。(习近平,2017:92)

译文:The fight against poverty cannot be won overnight. (Xi Jinping, 2017: 98)

在脱贫相关语篇中,习近平使用了 M“脱贫是战役”,其概念映射过程为:SD(战役) \rightarrow TD(脱贫)。跨域映射过程中,译者选择了本域映射,将 SD 和 TD 同时映射到 TLD 中。这是因为英汉民族都在借助战争体验去认识、理解、概念化贫困,“war on poverty”“fight poverty”“Poverty is a great enemy”“victory over poverty”等隐喻表达在英语平行语篇中很常见。本域映射能激发英语读者产生相同的认知体验,在 TLD 中构建对等的态度(AF:习近平高度重视扶贫工作,决心带领全党消除贫困、改善民生;AP:消除贫困绝非易事,脱贫之路充满艰难险阻,参与者需坚定不移、齐心协力,克服重重困难),实现 $A = A'$ 。

在谈及党风廉政建设和反腐败斗争时,习近平使用了 M“贪腐官员是老虎/苍蝇”。

(10) 原文:要坚持“老虎”“苍蝇”一起打,既坚决查处领导干部违纪违法案件,又切实解决发生在群众身边的不正之风和腐败问题。(习近平,2014:388)

译文:We should continue to catch “tigers” as well as “flies” * when dealing with cases of leading officials in violation of Party discipline and state laws as well as misconduct and corruption problems that directly affect the people’s livelihood.

* Referring to high-ranking offenders as well as petty ones. -Tr. (Xi Jinping, 2014: 429)

老虎是猛兽,数量虽少但威胁人类生命;苍蝇携带病菌,体型虽小却分布广泛,危害人类健康。“老虎”指高级干部中的贪腐分子,“苍蝇”指普通民众身边的贪腐分子,其概念映射过程为:SD(老虎/苍蝇)→TD(贪腐官员)。跨域映射过程中,译者调动对等词汇资源“tigers”和“flies”进行本域映射,保留了其原汁原味。原本这两个概念隐喻并不存在于TLD中,但近年来,随着国内反腐倡廉不断取得实际成效,“tigers”和“flies”在国外普及度越来越高(同“黑猫白猫”),它们被视为中国反腐工程的形象概括。通过认知世界的沟通交流,它们逐渐进入一部分目标语读者的认知结构中,并能激发他们产生对等的联想和体验,从而构建对等的态度(AF:党中央对腐败现象和贪腐官员零容忍;JU:贪腐官员损害了老百姓的切身利益,危害党的健康;AP:腐败现象破坏群众对党的信任,关系党的生死存亡)。此外,考虑到部分未接触过此概念的英语读者,译者增加了注释(表态资源由隐性转为显性),在保证阅读流畅性的同时弥补认知空缺,实现 $A = A'$ 。

(11)原文:一是充分调动人民群众的积极性、主动性、创造性,举全民之力推进中国特色社会主义事业,不断把“蛋糕”做大。二是把不断做大的“蛋糕”分好,让社会主义制度的优越性得到更充分体现,让人民群众有更多获得感。(习近平,2017:216)

译文:First, we should give full rein to the people's enthusiasm, initiative, and creativity, gather their strength to advance Chinese socialism, and “make the cake bigger”. Second, once the cake has indeed become bigger, we must cut it fairly, so as to demonstrate the full strength of socialism and make the people feel a greater sense of gain. (Xi Jinping, 2017: 238-9)

在“深入理解新发展理念”语篇中,习近平使用了概念映射:SD(做蛋糕/切蛋糕)→TD(发展经济/分配社会财富)。跨域映射过程中,译者调动了对等词汇资源“cake”“bigger”“cut”等进行了本域映射。对于蛋糕这个已被感知、直观、具体的事物而言,英汉民族有着基本相同的认知经验,并能通过联想将它们与抽象、复杂的事物联系起来。因此,即便以上概念映射方式并不完全存在于TLD中,译者仍采取了本域映射,因为相同的认知经验会帮助理解抽象复杂的概念。读者通过少量认知努力,结合上下文,便能理解所蕴含的意义,译者成功再现原文态度(AF:习近平对现阶段社会分配不公的担忧和重视;AP:中国经济飞速发展的同时,贫富差距持续扩大,必须将创造的社会财富公平合理地分配给每一位社会成员,以提高他们的收入水平、缩小贫富差距、展现社会主义制度的优越性),实现 $A = A'$ 。

当源语读者和译语读者认知相通,或当原本只存在于SLD的概念映射方式通过认知世界的沟通交流进入TLD后,又或者基于共同的认知基础、通过一定认知努力,译语读者能理解源自SLD的概念映射时,译者可采取本域映射,实现 $A = A'$ 。该策略符合隐喻+态度共同映射情形,为最理想的翻译效果。

2.2 换域映射

换域映射指译者在跨域映射过程中,保留隐喻的目标域、替换其始源域,即 $M(SD+TD) \rightarrow TLD$ 。对于同一抽象概念,不同民族可能会采取不同的隐喻映射方式。比如“害群之马”和“black sheep”,它们都在映射危害集体或社会的人。此时,译者可采取换域映射,用根植于TLD中的概念替换原SD。通过构建新的映射方式,实现 $A = A'$ 。

(12)原文:如果心中只有自己的“一亩三分地”,拘泥于部门权限和利益,甚至在一些具体问题上讨价还价,必然是磕磕绊绊、难有作为。(习近平,2017:123)

译文: If we limit ourselves to our own little world, dwelling on the powers and interests of departments and haggling over minor issues, the result will surely be limited progress achieving little or nothing of real import. (Xi Jinping, 2017: 133)

“一亩三分地”(SD)映射“个人势力范围”(TD)。跨域映射过程中,译者选择了换域映射,调动不同的词汇资源“little word”替换原SD。这是因为“一亩三分地”带有鲜明的历史文化色彩,为SLD独有。明朝皇帝为了显示对农业的重视,每年要求大臣在一块一亩三分的土地上进行春耕。如果选择本域映射,译语读者很难通过认知努力产生相同的体验,译者无法实现态度保真。事实上,英语民族就一亩三分地有类似的认知体验,只是语言表达不同,他们倾向于使用“little word”。通过换域映射,译者调动不同的词汇资源实现 $A = A'$ (AP: 国家整体发展离不开区域与区域之间的协同发展,地方党政官员必须确立大局意识,将国家和人民时刻放在首位,绝不能只顾自己所在区域或部门的利益。)

(13) 原文: 在这样的环境下工作,如果没有对党忠诚作政治上的“定海神针”,就很可能在各种考验面前败下阵来。(习近平,2017:142)

译文: For those working in remote areas, without loyalty to the Party as an anchor of faith there is a real danger that they fail one of the above-mentioned tests. (Xi Jinping, 2017: 154)

在谈到“当好县委书记”时,习近平使用了隐喻表达“定海神针”,它通常映射极其重要的人或事。跨域映射过程中,译者将隐喻映射方式从SD(定海神针)→TD(对党忠诚)变为SD(Anchor of faith)→TD(Loyalty to the Party)。定海神针出自中国古典名著《西游记》,其作用是稳定东海。这一概念根植于中国传统文化中,带有鲜明的民族烙印,为SLD独有。如果进行本域映射,译语读者难以产生对等的认知体验,译者无法再现原文态度。而“Anchor”为英语民族所熟悉,它常用以映射重要的人或事,如“anchor of stability / peace / the soul / the body”。“Anchor of faith”能让译语读者产生相同的体验。通过换域,译者构建了对等的态度(AP: 对党忠诚是衡量县委书记工作的主要标准,如果心中无党,县委书记便无法经受住形形色色的考验),实现 $A = A'$ 。

当源语读者和译语读者就某一概念体验相同但表达不同时,译者可选择换域映射,调动不同的表态资源构建对等的态度意义。该策略符合有限映射情形。

2.3 去域映射

去域映射指译者在跨域映射过程中去掉隐喻,从而也就去掉了其始源域和目标域,即 $M \neq TLD$ 。当SLD和TLD不重叠或重叠度低,同一概念无法使目标语读者产生对等的认知体验、无法在SLD和TLD中构建对等的态度时,译者可选择去域映射。

(14) 原文: 今年是党的十八届三中全会提出全面深化改革的元年,要真枪真刀推进改革,为今后几年改革开好头。(习近平,2017:97)

译文: This is the first year to implement the decision to continue with all-round reform made at the Third Plenary Session of the 18th CPC Central Committee. We should make solid efforts to advance reform and pave the way for further progress in the years to come. (Xi Jinping, 2017: 103)

“真枪真刀推进改革”是习近平在中央全面深化改革小组第四次全体会议上的讲话要点,其概念映射过程为:SD(枪/刀)→TD(实干),它根植于中国共产党带领中国人民进行伟大革命的历史进程之中。跨域

映射过程中,译者选择了去域映射,去掉了原 SD,同时调动显性表态资源(make solid efforts)构建对等态度。隐喻表达“枪/刀”原本也存在于 TLD 中,但是它们映射着完全不同的概念——暴力。即使某一隐喻可能存在于两种语言中,它在两种文化—意识形态背景下可能发挥着不同功能(Kovecses, 2005)。如果采取本域映射,译语读者可能产生错误认识,译文势必构建完全相反的态度意义(JU:中国崇尚武力),从而导致映射失效。通过去域映射,同时调动词汇资源“make solid efforts”,译者再现原文态度(AP:改革贵在行动,必须发扬实干精神、杜绝形式主义,抓实各项工作)补偿隐喻所构建的态度意义,实现 $A = A'$ 。

在协调推进“四个全面”战略布局的讲话中,习近平使用了“关键问题是牛鼻子”:

(15)原文:在推进这“四个全面”过程中,我们既要注重总体谋划,又要注重牵住“牛鼻子”。(习近平,2017:23)

译文:In implementing this strategy, we should attend to both general planning and specific, critical problems. (Xi Jinping, 2017: 22)

中国是一个农业大国,“牛鼻子”生动形象,贴近本国老百姓,其概念映射过程为:SD(牛鼻子)→TD(关键问题)。跨域映射过程中,译者同样选择了去域映射,去掉了原 SD,同时调动显性表态资源(specific, critical problems)构建对等态度。英语国家农业机械化程度较高,较少英语人士曾直接或间接体验过传统牛耕,如果采取本域映射“lead the nose of the water buffalo”,译语读者难免一头雾水、无法产生对等的体验,译者未能构建对等态度,导致映射失效。通过去域映射,同时调动词汇资源“specific, critical problems”,译者实现了 $A = A'$ (AP:改革需抓重要领域、重要任务、重要试点以及关键主体、关键环节、关键节点,以重点带动全局)。

当 SLD 中某一概念无法激发译语读者产生对等的体验,译者可选择去域映射,同时调动目标语中的显性表态资源,构建对等的态度意义。去域映射符合有限映射情形。

3 结语

不同于普通隐喻,政治隐喻在政治语篇中发挥着特殊功能。政治隐喻承载着政治家的态度,政治语篇通过隐喻构建态度,通过态度的传递实现特定的人际意义。然而,目前国内外还没有学者将政治隐喻翻译和态度系统相结合。本文在一定程度上弥补了这一研究空缺:首先,本文从概念隐喻以及评价理论态度系统出发,搭建了 APMT 模型;其次,在该模型的指导下,提出了判定政治隐喻翻译有效性的三种情形:隐喻+态度共同映射、有限映射、映射失效;最后,以《习近平谈治国理政》及其英译本为案例进行了分析和讨论,提出了政治隐喻翻译的三种策略——本域映射、换域映射和去域映射,具体采用哪种策略,取决于源语读者和译语读者认知域的重叠度。政治隐喻翻译关系到国家领导人和政府的形象、关系到中国国际话语权的构建,具有重大研究价值。本文借 APMT 模型抛砖引玉,以期促进中国语境下的政治隐喻翻译研究。

参考文献:

- Beer, F. A. & C. Landstheer. 2004. Metaphor, Politics, and World Politics[G]//F. A. Beer, F & C. Landstheer. *Metaphorical World Politics*. East Lansing: Michigan State.
- Kovecses, Z. 2005. *Metaphor in Culture: Universality and Variation* [M]. Cambridge: Cambridge University Press.

- Lakoff, G. & M. Johnson. 1980/2003. *Metaphors We Live By* [M]. London: The University of Chicago Press.
- Martin, J. R. & P. R. R. White. 2005. *The Language of Evaluation: Appraisal in English* [M]. New York: Palgrave MacMillan.
- McNair, B. 1999. *An Introduction to Political Communication* [M]. London: Routledge.
- Thompson, S. 1996. Politics without Metaphors is Like a Fish without Water [G] // J. S. Mio & A. N. Katz. *Metaphor: Implications and Applications*. Mahwah, N. J.: Lawrence Erlbaum.
- Wilson, J. 1990. *Politically Speaking: The Pragmatic Analysis of Political Language (Language in Society)* [M]. Oxford: Blackwell Publishing.
- Xi Jinping. 2014/2017/2020. *XI JINPING; THE GOVERNANCE OF CHINA (I/II/III)* [M]. Beijing: Foreign Languages Press.
- 习近平. 2014/2017/2020. 习近平谈治国理政(第一/二/三卷) [M]. 北京: 外文出版社.
- 习近平. 2015. 习近平博鳌亚洲论坛主旨演讲: 迈向命运共同体开创亚洲新未来 [EB/OL]. http://www.xinhuanet.com/politics/2015-03/28/c_1114794507.htm.
- 中国外文出版发行事业局, 中国翻译研究院. 2016. 中国关键词 [M]. 北京: 新世界出版社.

Research on Attitude-based Political Metaphor Translation Model: A Case Study of the English Version of *Xi Jinping: The Governance of China*

HOU Yixi

Abstract: Statesmen achieve the interpersonal functions of communication and persuasion through constructing attitude. Metaphor is an important attitudinal resource, so political metaphor translation is of great significance. Starting from Conceptual Metaphor and the Attitude System of the Appraisal Theory, the paper has built an Attitude-based Political Metaphor Translation Model. Based on this model, it has proposed three cases for assessing the efficacy of political metaphor translation and summarized, with a case study of the English Version of *Xi Jinping: The Governance of China*, three translation strategies: retain-domain projection, substitute-domain projection and delete-domain projection.

Key words: Attitude-based Political Metaphor Translation Model; retain-domain projection; substitute-domain projection; delete-domain projection

责任编辑: 陈宁 肖谊